

Porównanie tłumaczeń Jozuego 18:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Jozue powiedział do synów Izraela: Jak długo będziecie ociągać się* ** z tym, aby wejść i posiąść ziemię, którą JAHWE, Bóg waszych ojców, wam dał? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jozue powiedział do Izraelitów: Jak długo będziecie się ociągać? Kiedy zamierzacie wejść i posiąść ziemię, którą JAHWE, Bóg waszych ojców, wam dał?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jozue powiedział do synów Izraela: Jak długo będziecie zwlekać z tym, aby wejść i posiąść ziemię, którą dał wam JAHWE, Bóg waszych ojców?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Jozue do synów Izraelskich: Dokądże zaniedbujecie wniknąć, abyście posiadli ziemię, którą wam dał Pan, Bóg ojców waszych?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do których rzekł Jozue: Dokądże gnijecie lenistwem, a nie wchodzicie, żebyście posiadli ziemię, którą wam dał JAHWE Bóg ojców waszych?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc Jozue do tych Izraelitów: Jak długo będziecie zwlekać z objęciem w posiadanie kraju, który dał wam Pan, Bóg waszych ojców?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jozue rzekł więc do synów izraelskich: Dokąd będziecie zwlekać z tym, by pójść i objąć w posiadanie ziemię, którą dał wam Pan, Bóg ojców waszych?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jozue powiedział do Izraelitów: Jak długo będziecie się ociągać z objęciem w posiadanie dziedzictwa, które dał wam JAHWE, Bóg waszych ojców?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jozue powiedział do Izraelitów: „Jak długo będziecie odwlekać zajęcie tego kraju, który dał wam JAHWE, Bóg waszych przodków?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł do nich Jozue: - Dokądże to będziecie zwlekać z zajęciem kraju, który wam oddał Jahwe, Bóg ojców waszych?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Ісус ізраїльським синам: Доки зволікатимете унаслідити землю, яку дав Господь Бог наш?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jezus, syn Nuna, powiedział do synów Izraela: Jak długo będziecie opieszali, by pójść i objąć w posiadanie ziemię, którą oddał wam WIEKUISTY, Bóg waszych ojców?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Jozue rzekł do synów Izraela: ”Jak długo zamierzacie zwlekać z tym, by wejść i wziąć w posiadanie ziemię, którą dał wam JAHWE, Bóg waszych praojców?

¹⁾ ociągać się, מתקשים, lub: lenić się, być leniwym, zob. <x>240 18:9</x>; <x>240 24:10</x>, stracić zapal lub odwagę, zob. <x>100 4:1</x>; <x>290 13:7</x>.

²⁾ <x>100 4:1</x>; <x>240 18:9</x>; <x>240 24:10</x>; <x>290 13:7</x>